

**N** SERIES

# OUTER BANKS

## FRANÇAIS

### CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

### ÉPISODE 1.09

### "The Bell Tower"

Avec ses options diminuant et ses ennemis se rapprochant, John B cherche un plan de sortie. Sarah se sent obligée de choisir un camp. Le pape laisse échapper ses émotions.

### ÉCRIT PAR:

Dan Dworkin | Jay Beattie

### RÉALISÉ PAR:

Jonas Pate

### DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Chelle Ramos	...	Deputy Plumb
Kelley Davis	...	Mom
Deion Smith	...	Kelce
George Hemingway	...	Kook Kid
Parker Dowling	...	Redneck
Michael Otis	...	Hugh Landry
Bing Fu	...	Kook Dad
Rob Mars	...	Deputy Thomas
L.M. Wells	...	Leanne
Lilah Pate	...	Peeler
Kiki Pate	...	Kook Girl
Adam Vernier	...	Gavin

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:10,427 --> 00:00:13,388  
Ne bougez pas. Ça va aller.

3

00:00:13,471 --> 00:00:14,431  
Où est la balle ?

4

00:00:14,973 --> 00:00:16,558  
Je suis désolé.

5

00:00:21,187 --> 00:00:22,105  
Appelle...

6

00:00:23,481 --> 00:00:25,483  
- Papa !  
- Appelle à l'aide.

7

00:00:25,567 --> 00:00:27,027  
Hé, attends !

8

00:00:27,110 --> 00:00:28,528  
Rafe, non !

9

00:00:30,864 --> 00:00:32,741  
N'y pense même pas, connard.

10

00:00:32,824 --> 00:00:34,826  
Rafe ! John B, donne-moi le talkie.

11

00:00:34,909 --> 00:00:36,202  
- Non.  
- Allez.

12

00:00:37,370 --> 00:00:38,288  
Donne-moi le talkie.

13

00:00:38,705 --> 00:00:39,873  
Donne-moi ça.

14

00:00:46,171 --> 00:00:47,756  
Rafe, je l'ai. Calme-toi.

15

00:00:48,840 --> 00:00:50,050  
Pose cette arme.

16

00:00:50,467 --> 00:00:51,301  
Je l'ai.

17

00:00:51,384 --> 00:00:52,302  
Sauve-toi.

18

00:00:53,094 --> 00:00:54,220  
Je vous laisserai pas.

19

00:00:54,721 --> 00:00:57,682  
Il ne peut rien faire.

20

00:00:57,766 --> 00:00:59,768  
Je m'en occupe, ça va aller.

21

00:01:00,185 --> 00:01:01,227  
Sauve-toi !

22

00:01:01,311 --> 00:01:02,270  
Je suis désolé.

23

00:01:04,689 --> 00:01:06,441  
- Où tu vas ?  
- Sauve-toi.

24

00:01:06,524 --> 00:01:08,318  
- Où tu vas, John B ?  
- Non !

25

00:01:13,073 --> 00:01:14,115  
Non ! Arrête !

26

00:01:14,199 --> 00:01:16,618  
Rafe, non ! Attends ! Je t'en prie !

27

00:01:18,661 --> 00:01:19,788  
Je suis désolée.

28

00:01:19,871 --> 00:01:21,122  
Ce n'est pas ta faute.

29

00:01:21,539 --> 00:01:22,957  
Je suis vraiment désolée.

30

00:01:24,459 --> 00:01:26,086  
Papa, j'essayais de...

31

00:01:26,169 --> 00:01:27,087  
La ferme !

32

00:01:27,545 --> 00:01:28,797  
- Sarah.  
- Quoi ?

33

00:01:28,880 --> 00:01:29,881  
- Il faut...  
- Non !

34

00:01:29,964 --> 00:01:31,716  
- Lève-toi.  
- Elle va mourir !

35

00:01:31,800 --> 00:01:32,801  
Je sais !

36

00:01:32,884 --> 00:01:34,594  
C'est quoi, ton problème ?

37

00:01:34,677 --> 00:01:36,137  
Ramène ta sœur à la maison.

38

00:01:36,221 --> 00:01:38,848  
- Quoi ?  
- Ramène-la à la maison.

39

00:01:38,932 --> 00:01:41,351

- J'attends les secours.  
- Ramène-la !

40  
00:01:41,434 --> 00:01:42,435  
Je ne bougerai pas.

41  
00:01:42,519 --> 00:01:44,229  
- Tu as entendu papa.  
- Lâche-moi !

42  
00:01:44,312 --> 00:01:45,814  
- Je les appelle !  
- Non !

43  
00:01:45,897 --> 00:01:48,024  
Regarde, je les appelle.

44  
00:01:48,108 --> 00:01:50,151  
J'appelle les secours. Ici Ward Cameron !

45  
00:01:50,235 --> 00:01:51,152  
J'ai besoin d'aide.

46  
00:01:52,028 --> 00:01:54,572  
Je suis à l'aéroport de Kildare.

47  
00:01:55,532 --> 00:01:56,908  
Piste cinq.

48  
00:01:57,659 --> 00:02:00,036  
- Une policière est blessée.  
- Monte !

49  
00:02:00,620 --> 00:02:02,080  
Ne bouge pas !

50  
00:02:03,039 --> 00:02:04,332  
À l'aéroport de Kildare !

51  
00:02:05,125 --> 00:02:07,335  
Elle est gravement blessée.  
On a besoin d'aide !

52

00:02:07,752 --> 00:02:10,255  
On a besoin d'aide...

53

00:02:32,902 --> 00:02:35,196  
Chut, tout va bien.

54

00:02:45,081 --> 00:02:46,166  
Tu n'aurais pas dû.

55

00:02:51,754 --> 00:02:54,507  
On aurait pu trouver une solution,  
je te jure.

56

00:03:14,027 --> 00:03:15,361  
Ça va ?

57

00:03:23,244 --> 00:03:25,205  
Vous saignez. Vous avez besoin d'aide ?

58

00:03:33,630 --> 00:03:34,756  
Gavin, ici Ward.

59

00:03:35,173 --> 00:03:36,716  
Ici Gavin, j'écoute.

60

00:03:36,799 --> 00:03:39,594  
J'ai besoin que tu viennes  
piloter l'avion.

61

00:03:39,677 --> 00:03:41,512  
Moi ? Je croyais que tu pilotais ?

62

00:03:41,596 --> 00:03:44,307  
Je ne peux pas. Il y a eu un accident.

63

00:03:44,390 --> 00:03:45,391  
Je dois...

64

00:03:45,475 --> 00:03:47,310  
OK, je suis en route.

65

00:03:48,519 --> 00:03:50,355  
- Rendez-vous sur la piste.  
- Bien reçu.

66

00:03:52,732 --> 00:03:54,234  
Le chien était levé, tu as vu ?

67

00:03:54,317 --> 00:03:55,568  
- Non.  
- Elle allait tirer.

68

00:03:55,652 --> 00:03:57,403  
Non, elle allait l'arrêter.

69

00:03:57,487 --> 00:03:59,948  
Je ne pouvais pas la laisser faire.

70

00:04:00,031 --> 00:04:01,199  
Elle allait le tuer.

71

00:04:01,824 --> 00:04:03,743  
Oui, elle allait le tuer.

72

00:04:09,540 --> 00:04:10,667  
Hé, reviens !

73

00:04:11,501 --> 00:04:13,294  
- Non ! Aïe !  
- À quoi tu joues ?

74

00:04:13,378 --> 00:04:14,629  
Lâche-moi !

75

00:04:15,088 --> 00:04:16,589  
Je te jure !

76

00:04:16,673 --> 00:04:19,509  
J'en ai marre de tes conneries !  
Reprends-toi !

77



00:04:19,592 --> 00:04:21,803  
Tu te rends compte de ce que tu as fait ?

78  
00:04:24,347 --> 00:04:25,390  
J'ai sauvé papa.

79  
00:04:29,018 --> 00:04:31,062  
Qu'est-ce que j'aurais dû faire ?

80  
00:04:31,980 --> 00:04:34,691  
Rester là, à espérer que ça s'arrange ?

81  
00:04:35,275 --> 00:04:38,069  
Je suis quelqu'un de proactif.

82  
00:04:38,152 --> 00:04:41,239  
- Je suis proactif, Sarah.  
- Ne me touche pas !

83  
00:04:41,322 --> 00:04:43,825  
Espérer, ce n'est pas une solution.

84  
00:04:43,908 --> 00:04:44,867  
Voiture !

85  
00:04:49,330 --> 00:04:51,582  
C'est moi qui règle les problèmes, ici.

86  
00:04:53,710 --> 00:04:55,044  
- OK ?  
- OK !

87  
00:05:08,016 --> 00:05:09,309  
Notre or s'envole.

88  
00:05:11,060 --> 00:05:11,978  
Merde !

89  
00:05:13,604 --> 00:05:15,106  
- Putain !  
- Pope !

90

00:05:15,565 --> 00:05:16,816  
Bordel !

91

00:05:17,317 --> 00:05:18,776  
Merde ! Putain !

92

00:05:20,320 --> 00:05:21,321  
Merde !

93

00:05:22,155 --> 00:05:23,197  
Bordel !

94

00:05:49,098 --> 00:05:49,932  
Ouais, mec.

95

00:05:52,894 --> 00:05:54,896  
Je me demandais quand ce jour arriverait.

96

00:06:00,151 --> 00:06:01,027  
Tiens, vieux.

97

00:06:02,904 --> 00:06:04,530  
Ce n'est jamais qu'un peu d'herbe.

98

00:06:05,448 --> 00:06:06,407  
JJ...

99

00:06:07,325 --> 00:06:08,284  
Détends-toi.

100

00:06:09,202 --> 00:06:10,661  
Tu sais qu'il ne fume pas.

101

00:06:12,330 --> 00:06:13,998  
Jusqu'à aujourd'hui.

102

00:06:17,460 --> 00:06:19,045  
En quoi ça va l'aider ?

103

00:06:21,130 --> 00:06:22,507

J'ai perdu ma bourse.

104

00:06:23,257 --> 00:06:24,842  
Je suis parti en plein entretien.

105

00:06:27,470 --> 00:06:28,888  
C'est fini, je ne l'aurai pas.

106

00:06:28,971 --> 00:06:30,515  
Tu as fait ça pour nous ?

107

00:06:30,598 --> 00:06:33,518  
Non, pas pour nous.

108

00:06:35,728 --> 00:06:36,687  
Pour rien.

109

00:06:37,063 --> 00:06:38,272  
Je suis là pour toi.

110

00:06:38,940 --> 00:06:40,400  
Bienvenue dans mon monde.

111

00:06:41,484 --> 00:06:42,527  
Quoi, Kie ?

112

00:06:42,610 --> 00:06:43,486  
Il a raison.

113

00:06:43,945 --> 00:06:45,279  
Ça n'a plus d'importance.

114

00:06:50,368 --> 00:06:51,702  
Tu n'es pas obligé.

115

00:06:55,540 --> 00:06:56,499  
Ça te regarde ?

116

00:06:59,335 --> 00:07:01,838  
- Mec, ça va ?  
- Oh, mon Dieu ! John B !

117

00:07:03,589 --> 00:07:05,425

- C'est ton sang ?  
- C'est celui de qui ?

118

00:07:05,925 --> 00:07:08,386

- Ça va, mec ?  
- John B, ça va ?

119

00:07:09,262 --> 00:07:10,138

Merde !

120

00:07:29,407 --> 00:07:30,825

- Bon sang.  
- Vite !

121

00:07:33,411 --> 00:07:35,163

Les mains en l'air !

122

00:07:35,246 --> 00:07:37,373

C'est moi qui ai appelé, Shoupe. Aide-moi.

123

00:07:37,457 --> 00:07:38,708

- Merde.  
- Dépêche.

124

00:07:42,044 --> 00:07:43,504

Enlève tes mains.

125

00:07:45,965 --> 00:07:48,426

- Inconsciente depuis quand ?  
- Depuis que j'appuie.

126

00:07:48,509 --> 00:07:49,802

OK, recommence.

127

00:07:53,055 --> 00:07:53,890

Allô, central ?

128

00:07:54,223 --> 00:07:55,766

J'ai un 10-13.

129

00:07:55,850 --> 00:07:57,685  
À l'aéroport de Kildare.

130

00:07:57,768 --> 00:07:59,604  
On a tiré sur Peterkin. Une ambulance !

131

00:07:59,687 --> 00:08:02,190  
Bien reçu, j'envoie une ambulance.

132

00:08:02,273 --> 00:08:04,108  
- Ça va aller, j'essaie...  
- Allez !

133

00:08:04,192 --> 00:08:07,153  
- Shoupe !  
- J'essaie de démarrer le régulateur !

134

00:08:07,236 --> 00:08:08,779  
On a une formation tous les ans.

135

00:08:08,863 --> 00:08:11,240  
Je n'ai pas fait ça depuis six mois.

136

00:08:12,325 --> 00:08:13,159  
Allez !

137

00:08:15,286 --> 00:08:18,122  
J'appuie deux fois et tu recommences.

138

00:08:18,206 --> 00:08:19,040  
Un.

139

00:08:19,582 --> 00:08:20,791  
- Deux.  
- Allez.

140

00:08:23,044 --> 00:08:24,045  
Qui a fait ça ?

141

00:08:24,420 --> 00:08:25,630  
Tu vois ce van ?

142

00:08:26,422 --> 00:08:27,715  
Qui, à ton avis ?

143

00:08:28,799 --> 00:08:30,426  
Heure d'arrivée de l'ambulance ?

144

00:08:30,510 --> 00:08:32,512  
Elle est en banlieue, d'ici 15-20 minutes.

145

00:08:32,595 --> 00:08:33,679  
Merde !

146

00:08:33,763 --> 00:08:36,015  
OK, dites-leur qu'on arrive.

147

00:08:36,098 --> 00:08:38,351  
On va la transporter nous-mêmes.

148

00:08:39,101 --> 00:08:40,520  
Je prends les épaules.

149

00:08:47,068 --> 00:08:49,362  
Ton père ne va pas être  
content de te voir.

150

00:08:49,445 --> 00:08:50,905  
C'est lui qui m'envoie.

151

00:08:50,988 --> 00:08:52,114  
Il ne m'a rien dit.

152

00:08:58,120 --> 00:08:59,413  
Tu n'es pas dans l'avion ?

153

00:09:01,499 --> 00:09:02,500  
Vois ça avec Rafe.

154

00:09:16,597 --> 00:09:18,391  
- On y est presque.  
- Attention !

155  
00:09:18,474 --> 00:09:19,892  
- Ward !  
- Je me dépêche !

156  
00:09:20,268 --> 00:09:21,394  
Je sais. Tout va bien.

157  
00:09:21,727 --> 00:09:24,230  
On y est presque, OK ?

158  
00:09:24,313 --> 00:09:25,231  
On arrive !

159  
00:09:26,315 --> 00:09:27,191  
Ça va ?

160  
00:09:27,275 --> 00:09:28,276  
Les voilà !

161  
00:09:29,193 --> 00:09:30,236  
Allez !

162  
00:09:30,695 --> 00:09:31,571  
Sortez-la !

163  
00:09:31,654 --> 00:09:32,655  
Je la tiens.

164  
00:09:33,281 --> 00:09:34,782  
- Faites attention.  
- Je la tiens.

165  
00:09:37,493 --> 00:09:38,327  
C'est bon ?

166  
00:09:38,411 --> 00:09:41,163  
Je lui faisais un massage cardiaque.  
On n'a plus de pouls.

167  
00:09:41,247 --> 00:09:42,915

- Ça ira ?  
- Ça ira.

168  
00:09:43,749 --> 00:09:46,419  
- On a trois chambres disponibles.  
- D'accord.

169  
00:09:46,502 --> 00:09:47,753  
Ça va aller, Peterkin.

170  
00:09:47,837 --> 00:09:49,839  
Moniteur cardiaque allumé.  
On a un pouls ?

171  
00:09:50,715 --> 00:09:52,383  
Tenez bon, Peterkin !

172  
00:09:52,466 --> 00:09:55,011  
Allez, on branche les perfusions.

173  
00:10:04,812 --> 00:10:05,688  
Je suis désolé.

174  
00:10:05,771 --> 00:10:06,647  
Moi aussi.

175  
00:10:06,731 --> 00:10:07,607  
Elle est...

176  
00:10:09,150 --> 00:10:09,984  
Je sais.

177  
00:10:12,737 --> 00:10:14,113  
On a fait ce qu'on a pu.

178  
00:10:17,116 --> 00:10:18,743  
Je vais trouver ce gamin.

179  
00:10:22,288 --> 00:10:24,457  
C'est parti, on a du travail.

180



00:10:36,510 --> 00:10:38,888  
Qu'est-ce qu'on fait au commissariat ?

181  
00:10:38,971 --> 00:10:40,931  
Quelqu'un doit leur dire  
ce qui s'est passé.

182  
00:10:47,313 --> 00:10:49,065  
Doucement, vieux.

183  
00:10:49,398 --> 00:10:50,274  
Bon sang.

184  
00:10:55,988 --> 00:10:56,822  
Bon.

185  
00:10:57,198 --> 00:10:59,033  
Je vais être honnête avec toi.

186  
00:11:00,785 --> 00:11:04,246  
On ne se jette pas volontairement  
dans la gueule du loup.

187  
00:11:04,330 --> 00:11:06,624  
C'est la base, mon vieux m'a toujours dit

188  
00:11:06,707 --> 00:11:10,628  
de ne jamais faire confiance aux flics  
quelles que soient les circonstances.

189  
00:11:10,711 --> 00:11:13,005  
- C'est un menteur violent.  
- Je suis d'accord.

190  
00:11:13,673 --> 00:11:14,882  
Nique la police.

191  
00:11:14,965 --> 00:11:16,342  
Tu es passé du côté obscur ?

192  
00:11:16,425 --> 00:11:18,052  
Ils ont jamais rien fait pour nous.

193

00:11:18,135 --> 00:11:20,054  
Peterkin a veillé sur moi.

194

00:11:21,263 --> 00:11:22,848  
Du moins, elle a essayé.

195

00:11:25,851 --> 00:11:26,936  
Ils doivent savoir.

196

00:11:38,155 --> 00:11:40,866  
Ici Six Adam,  
Peterkin est toujours aux urgences.

197

00:11:41,867 --> 00:11:44,120  
Prévenez-moi  
si vous avez besoin d'un hélico.

198

00:11:44,203 --> 00:11:45,121  
Bien reçu.

199

00:11:47,039 --> 00:11:48,040  
Il y a quelqu'un ?

200

00:11:48,457 --> 00:11:49,458  
Excusez-moi ?

201

00:11:49,542 --> 00:11:50,751  
Ce n'est pas le moment.

202

00:11:51,711 --> 00:11:54,255  
Adam,  
prévenez-moi s'il vous faut un hélico.

203

00:11:54,338 --> 00:11:55,965  
Je sais qui a tiré sur le shérif.

204

00:12:01,053 --> 00:12:02,012  
Ne bouge pas.

205

00:12:02,555 --> 00:12:03,514

J'appelle l'adjoint.

206

00:12:07,685 --> 00:12:09,103  
Allô, central.

207

00:12:09,186 --> 00:12:11,230  
On recherche un suspect.

208

00:12:11,731 --> 00:12:13,107  
John Routledge.

209

00:12:13,649 --> 00:12:16,777  
Appel à toutes les unités,  
on recherche John B Routledge.

210

00:12:16,861 --> 00:12:19,363  
Jeune homme blanc de 16 ans.  
Un mètre quatre-vingts.

211

00:12:19,447 --> 00:12:22,950  
Il a été vu portant un short,  
un T-shirt Bad Brains,

212

00:12:23,033 --> 00:12:24,118  
et un sweat rouge.

213

00:12:24,201 --> 00:12:25,161  
Bien reçu.

214

00:12:26,203 --> 00:12:29,123  
Respire à fond. D'accord ?

215

00:12:29,540 --> 00:12:31,083  
Les mains en l'air.

216

00:12:31,167 --> 00:12:32,460  
Fais ce qu'il te dit.

217

00:12:32,918 --> 00:12:35,796  
Ce n'était pas moi, OK ?

218

00:12:36,422 --> 00:12:38,340  
Ne bouge pas.

219

00:12:38,424 --> 00:12:39,467  
Ne bouge pas !

220

00:12:40,801 --> 00:12:42,678  
Kie ! Démarre !

221

00:12:42,762 --> 00:12:44,930  
- Démarre !  
- Quoi ? John B !

222

00:12:45,014 --> 00:12:46,766  
Qu'est-ce que tu as fait ?

223

00:12:46,849 --> 00:12:47,767  
- Merde !  
- Allez !

224

00:12:47,850 --> 00:12:51,312  
- Kie ! Démarre !  
- J'y vais ! Désolée !

225

00:12:51,395 --> 00:12:52,646  
- Allez, Kie !  
- Arrêtez !

226

00:12:53,481 --> 00:12:55,149  
- Tout de suite !  
- Qu'as-tu fait ?

227

00:12:55,232 --> 00:12:56,108  
Ouvre.

228

00:12:56,817 --> 00:12:57,693  
Arrêtez-vous !

229

00:13:10,498 --> 00:13:12,082  
C'est le sang de qui ?

230

00:13:14,335 --> 00:13:15,169

Peterkin.

231

00:13:19,507 --> 00:13:21,717  
Peterkin ? Qu'est-ce qui s'est passé ?

232

00:13:23,552 --> 00:13:24,553  
Elle est morte.

233

00:13:27,306 --> 00:13:28,265  
Tuée par balle.

234

00:13:29,433 --> 00:13:30,267  
Bon sang !

235

00:13:30,351 --> 00:13:31,185  
Par qui ?

236

00:13:33,813 --> 00:13:35,314  
Où sont les enfants ?

237

00:13:35,397 --> 00:13:37,399  
Je ne sais pas, dans leurs chambres.

238

00:13:39,985 --> 00:13:41,362  
Qui lui a tiré dessus ?

239

00:13:41,445 --> 00:13:42,488  
Je reviens.

240

00:13:42,571 --> 00:13:43,989  
Où tu vas, Ward ?

241

00:13:44,073 --> 00:13:46,700  
Reviens ! Je veux savoir ce qui se passe !

242

00:13:46,784 --> 00:13:49,912  
Je m'en fous de ce que tu veux, OK ?

243

00:13:52,122 --> 00:13:54,458  
HOMME D'AFFAIRES DE L'ANNÉE

244

00:14:10,140 --> 00:14:11,475  
Elle est en vie ?

245

00:14:17,064 --> 00:14:18,023  
- Non ?  
- Non.

246

00:14:34,164 --> 00:14:36,709  
La police va venir ? Tu leur as dit quoi ?

247

00:14:37,710 --> 00:14:39,086  
J'ai accusé John B.

248

00:14:41,672 --> 00:14:43,090  
Tu as accusé John B.

249

00:14:45,342 --> 00:14:46,260  
C'est bien.

250

00:14:47,344 --> 00:14:48,679  
Ça pourrait marcher.

251

00:14:48,762 --> 00:14:51,098  
Rafe, va dans ta chambre.

252

00:14:51,181 --> 00:14:52,558  
Tu dois te nettoyer.

253

00:14:52,641 --> 00:14:55,519  
Prends une douche.  
Si on te demande, tu étais à la maison.

254

00:14:55,603 --> 00:14:57,438  
Tu faisais l'entretien du Druthers.

255

00:14:57,521 --> 00:15:00,316  
- Rose sait que je n'étais pas là.  
- Je vais lui parler.

256

00:15:00,399 --> 00:15:01,817  
Fais ce que je dis.

257

00:15:02,651 --> 00:15:04,695  
- Et Sarah ?  
- Quoi, Sarah ?

258

00:15:05,112 --> 00:15:06,822  
C'est une grande gueule.

259

00:15:06,906 --> 00:15:08,657  
- Elle ne dira rien.  
- Elle m'inquiète.

260

00:15:08,741 --> 00:15:10,784  
- Elle ne nous vendra pas.  
- Tu comprends pas.

261

00:15:10,868 --> 00:15:12,870  
- Dans la voiture...  
- Je m'en fiche.

262

00:15:12,953 --> 00:15:15,539  
- Je flippe.  
- Rafe ! Ça suffit !

263

00:15:15,623 --> 00:15:17,207  
Je n'ai pas besoin de ton aide.

264

00:15:17,291 --> 00:15:19,126  
Je n'en avais pas besoin à l'aéroport.

265

00:15:19,209 --> 00:15:20,294  
Je dois réfléchir.

266

00:15:20,377 --> 00:15:22,254  
Alors, va te laver !

267

00:15:25,633 --> 00:15:26,884  
Tu comprends, hein ?

268

00:15:32,306 --> 00:15:33,265  
Tu comprends ?

269

00:15:34,391 --> 00:15:36,435

- Quoi ?

- Pourquoi je l'ai fait.

270

00:15:43,609 --> 00:15:47,613

Tu avais des ennuis et je te protégeais.

271

00:15:55,245 --> 00:15:57,998

C'était moi, papa.

272

00:16:01,627 --> 00:16:02,544

Rafe.

273

00:16:05,798 --> 00:16:07,466

Pas Sarah, OK ?

274

00:16:07,549 --> 00:16:08,467

C'était moi.

275

00:16:18,936 --> 00:16:20,062

Je suis désolé.

276

00:16:24,775 --> 00:16:26,986

Je sais. Viens là. Allez.

277

00:16:27,653 --> 00:16:28,612

Viens, mon grand.

278

00:16:29,822 --> 00:16:31,365

Je suis désolé.

279

00:16:33,158 --> 00:16:34,076

Je t'aime.

280

00:16:37,871 --> 00:16:39,915

Je t'aime tellement, Rafe.

281

00:16:41,166 --> 00:16:45,212

D'abord, il faut boucler toute l'île.

282



00:16:47,631 --> 00:16:52,094  
Bloquer l'accès au ferry et envoyer  
des patrouilles de Figure Eight

283

00:16:52,177 --> 00:16:54,096  
jusqu'à la banlieue.

284

00:16:54,179 --> 00:16:56,765  
Et je veux des affiches  
avec une récompense.

285

00:16:56,849 --> 00:16:59,935  
Dix mille dollars en équipement maritime  
de la fourrière.

286

00:17:00,019 --> 00:17:02,938  
C'est pas assez  
pour m'empêcher de le tuer.

287

00:17:04,732 --> 00:17:05,983  
Vingt-cinq mille, alors.

288

00:17:06,066 --> 00:17:09,695  
Ça devrait suffire pour que tout le monde  
se lance à sa recherche.

289

00:17:33,427 --> 00:17:34,428  
Je le connais.

290

00:17:36,430 --> 00:17:37,681  
Je l'ai heurté en voiture.

291

00:17:38,307 --> 00:17:40,809  
- Où ça ?  
- Juste de l'autre côté...

292

00:17:45,272 --> 00:17:47,232  
Bonne nouvelle pour les résidents.

293

00:17:47,316 --> 00:17:49,610  
Une ligne de transmission sous-marine

294

00:17:49,693 --> 00:17:51,820  
devrait rétablir le courant  
dans 90 % de l'île

295

00:17:51,904 --> 00:17:53,822  
dans les prochaines 24 heures.

296

00:17:58,619 --> 00:18:01,955  
Le meurtrier du shérif Susan Peterkin  
court toujours.

297

00:18:02,039 --> 00:18:05,209  
La police a lancé l'avis de recherche  
d'un suspect,

298

00:18:05,292 --> 00:18:06,293  
un adolescent...

299

00:18:07,920 --> 00:18:08,796  
Soyons clairs.

300

00:18:08,879 --> 00:18:11,673  
Peut-être que vous êtes  
plus intelligents que moi...

301

00:18:12,716 --> 00:18:14,426  
mais qui les flics vont croire ?

302

00:18:14,510 --> 00:18:16,553  
Ward Cameron ou nous ?

303

00:18:16,637 --> 00:18:19,890  
L'accusateur est un magnat de l'immobilier  
et le boss de l'île.

304

00:18:19,973 --> 00:18:25,395  
Il est dans les petits papiers  
du gouverneur, et l'accusé est John B,

305

00:18:26,063 --> 00:18:30,526  
un adolescent de 16 ans,  
actuellement sans domicile fixe.

306  
00:18:30,984 --> 00:18:31,819  
Merci.

307  
00:18:31,902 --> 00:18:32,778  
Merde !

308  
00:18:34,780 --> 00:18:37,407  
Le Yucatán est notre dernière chance.

309  
00:18:37,491 --> 00:18:39,993  
- On n'a pas d'autre option.  
- Arrête avec le Mexique.

310  
00:18:40,077 --> 00:18:42,579  
- Sarah va me sauver.  
- Elle a tout vu.

311  
00:18:42,663 --> 00:18:44,748  
- Merci.  
- Elle dénoncerait son frère ?

312  
00:18:45,666 --> 00:18:47,126  
Ça n'arrivera pas, OK ?

313  
00:18:47,209 --> 00:18:48,877  
Tu dois quitter l'île.

314  
00:18:48,961 --> 00:18:50,504  
Le ferry, c'est le seul moyen.

315  
00:18:50,587 --> 00:18:53,549  
File à l'anglaise tant que tu le peux.

316  
00:18:53,632 --> 00:18:56,426  
- Avant que l'île ne soit bloquée.  
- Baissez-vous.

317  
00:18:58,428 --> 00:18:59,888  
Sarah n'est pas une Pogue.

318  
00:18:59,972 --> 00:19:01,974

Oui, tu ne peux pas rester ici.

319

00:19:03,350 --> 00:19:05,018  
Que va-t-il arriver à Rafe ?

320

00:19:12,985 --> 00:19:14,736  
Il ne va rien lui arriver.

321

00:19:16,488 --> 00:19:17,531  
Pardon ?

322

00:19:19,533 --> 00:19:21,451  
Comment ça, "il ne va rien lui arriver" ?

323

00:19:21,535 --> 00:19:23,495  
- Ça n'a aucun sens.  
- Ça paraît injuste.

324

00:19:23,579 --> 00:19:24,913  
- Il l'a tuée !  
- Écoute.

325

00:19:24,997 --> 00:19:28,208  
Tu as grandi en pensant  
qu'il y avait le bien et le mal,

326

00:19:28,292 --> 00:19:31,461  
et que c'était comme ça,  
parce que quand on est jeune,

327

00:19:31,545 --> 00:19:32,880  
on a besoin...

328

00:19:34,256 --> 00:19:35,215  
d'un cadre.

329

00:19:36,466 --> 00:19:39,261  
Mais un jour, on comprend  
que le monde n'est pas régi

330

00:19:39,344 --> 00:19:43,223  
par un principe divin de bien et de mal,

mais par d'autres principes.

331

00:19:44,433 --> 00:19:45,434  
La famille.

332

00:19:46,476 --> 00:19:47,477  
Les clans.

333

00:19:48,979 --> 00:19:49,938  
Tu comprends ?

334

00:19:50,606 --> 00:19:52,316  
Tu dois choisir ton camp.

335

00:19:53,442 --> 00:19:54,484  
Lui ou nous.

336

00:20:12,252 --> 00:20:13,170  
Merde !

337

00:20:14,546 --> 00:20:15,672  
Laisse-moi sortir.

338

00:20:18,175 --> 00:20:20,010  
- Tu l'enfermes ?  
- Je t'en prie !

339

00:20:20,928 --> 00:20:22,137  
- Papa !  
- Ma puce...

340

00:20:22,679 --> 00:20:26,308  
Il y a eu un accident,  
ta sœur est bouleversée,

341

00:20:26,391 --> 00:20:28,602  
elle a besoin d'être seule pour se calmer.

342

00:20:28,685 --> 00:20:30,312  
Laissons-la tranquille, OK ?

343

00:20:31,063 --> 00:20:32,147  
Tu peux pas l'enfermer.

344  
00:20:32,231 --> 00:20:33,732  
- C'est pas sain.  
- Wheezie.

345  
00:20:35,275 --> 00:20:36,860  
Va dans ta chambre.

346  
00:20:36,944 --> 00:20:38,820  
- Pourquoi ?  
- Dans ta chambre !

347  
00:20:41,156 --> 00:20:42,282  
FERRY FERMÉ

348  
00:20:46,161 --> 00:20:47,120  
Merde !

349  
00:20:54,503 --> 00:20:55,420  
Reste discret.

350  
00:20:55,504 --> 00:20:57,798  
OK, mauvaise nouvelle.

351  
00:20:57,881 --> 00:21:00,550  
Le ferry est fermé, et j'ai trouvé ça.

352  
00:21:03,220 --> 00:21:04,596  
C'est quoi, ça ?

353  
00:21:05,806 --> 00:21:08,475  
Belle photo de toi, John B.

354  
00:21:10,060 --> 00:21:12,896  
OK, donc toute l'île recherche John B.

355  
00:21:12,980 --> 00:21:14,690  
- Sacrée somme.  
- Félicitations.

356

00:21:14,773 --> 00:21:15,983  
Tu es célèbre.

357

00:21:16,066 --> 00:21:18,610  
On doit rejoindre notre bateau,  
discrètement.

358

00:21:18,694 --> 00:21:19,695  
Il est chez mon père.

359

00:21:19,778 --> 00:21:22,823  
Je me demande si les flics le surveillent.

360

00:21:22,906 --> 00:21:24,283  
Laissez-moi réfléchir. Oui.

361

00:21:24,366 --> 00:21:26,201  
Ils surveillent forcément la maison.

362

00:21:26,285 --> 00:21:29,037  
- OK.  
- Laissez-moi réfléchir. Une seconde.

363

00:21:30,122 --> 00:21:31,415  
- JJ !  
- Quoi ?

364

00:21:33,292 --> 00:21:36,169  
Ton père a toujours son bateau à moteur,  
le Phantom ?

365

00:21:36,253 --> 00:21:38,213  
- Son bateau de course.  
- Peut-être.

366

00:21:38,297 --> 00:21:40,215  
On pourrait remonter la côte avec.

367

00:21:40,799 --> 00:21:42,467  
- Écoute...  
- Ça va être compliqué.

368

00:21:42,551 --> 00:21:45,595  
- Il va y avoir des vagues.  
- Je sais pas où sont les clés.

369

00:21:45,679 --> 00:21:47,139  
- Débrouille-toi.  
- Je réfléchis.

370

00:21:47,222 --> 00:21:49,182  
Pourquoi personne n'avance ?

371

00:21:49,266 --> 00:21:51,601  
Calme-toi !  
Tu lui as donné beaucoup d'herbe ?

372

00:21:51,685 --> 00:21:53,520  
Ta voiture est sur l'affiche.

373

00:21:53,603 --> 00:21:56,023  
- On peut avancer ?  
- Ça ne sert à rien.

374

00:21:56,106 --> 00:21:58,025  
- Regarde, c'est lui.  
- Ne klaxonne pas.

375

00:21:58,108 --> 00:21:58,942  
Il est là.

376

00:22:00,027 --> 00:22:01,611  
- Merde.  
- On a un mouchard.

377

00:22:01,695 --> 00:22:04,531  
- Pope, démarre.  
- On gagne 25 000 \$ si on le trouve.

378

00:22:05,907 --> 00:22:08,327  
- Il est là. Je l'ai trouvé.  
- Démarre !

379

00:22:08,410 --> 00:22:09,661



- Vite !  
- Je l'avais avant.

380  
00:22:09,745 --> 00:22:11,413  
Sale petit menteur !

381  
00:22:11,496 --> 00:22:14,416  
- Pope, démarre !  
- J'essaie !

382  
00:22:14,499 --> 00:22:16,335  
Démarre, allez !

383  
00:22:17,502 --> 00:22:19,212  
- Pope, grouille !  
- Recule !

384  
00:22:19,880 --> 00:22:21,089  
Dans l'autre sens.

385  
00:22:21,631 --> 00:22:22,591  
Pope, allez !

386  
00:22:23,133 --> 00:22:24,009  
Désolé !

387  
00:22:25,761 --> 00:22:27,471  
- À quoi tu joues ?  
- Cowabunga !

388  
00:22:27,846 --> 00:22:29,931  
Besoin de renfort pour un SUV vert.

389  
00:22:30,015 --> 00:22:31,808  
La plaque : I-K-E-F.

390  
00:22:31,892 --> 00:22:33,852  
Attention ! Pope !

391  
00:22:35,896 --> 00:22:37,272  
Mon Dieu !

392

00:22:37,564 --> 00:22:39,816  
- Ça va pas ?  
- Je m'éclate !

393

00:22:39,900 --> 00:22:41,193  
Ma mère va me tuer.

394

00:22:41,276 --> 00:22:43,945  
Je suis mal placé,  
mais t'es pas en état de conduire.

395

00:22:44,029 --> 00:22:45,781  
- Arrête !  
- Bon sang.

396

00:22:46,198 --> 00:22:47,324  
John B, sors.

397

00:22:47,407 --> 00:22:48,909  
On distrait les flics, sauve-toi.

398

00:22:48,992 --> 00:22:51,411  
Rendez-vous dans la décharge demain.

399

00:22:51,495 --> 00:22:52,412  
À trois heures.

400

00:22:52,496 --> 00:22:54,247  
À 3 h demain, à la décharge.

401

00:22:54,331 --> 00:22:55,332  
Allez !

402

00:23:00,754 --> 00:23:01,713  
Tu fais quoi ?

403

00:23:02,297 --> 00:23:03,423  
Je jette ces merdes.

404

00:23:04,466 --> 00:23:05,550  
C'est à John B.

405

00:23:05,967 --> 00:23:09,763  
Il n'est pas près de revenir, alors...

406

00:23:09,846 --> 00:23:10,764  
Pourquoi ça ?

407

00:23:13,058 --> 00:23:13,975  
Tu ne sais pas ?

408

00:23:15,852 --> 00:23:16,770  
On ne t'a rien dit ?

409

00:23:16,853 --> 00:23:18,021  
On me dit jamais rien.

410

00:23:26,071 --> 00:23:27,280  
John B a...

411

00:23:28,990 --> 00:23:30,200  
tué le shérif Peterkin.

412

00:23:31,785 --> 00:23:32,619  
Quoi ?

413

00:23:34,329 --> 00:23:35,914  
- Ça te fait sourire ?  
- Oui.

414

00:23:35,997 --> 00:23:38,250  
Je ne plaisante pas. C'est pas un jeu.

415

00:23:38,333 --> 00:23:40,585  
Ne souris pas. Regarde-moi.

416

00:23:40,669 --> 00:23:42,546  
Je l'ai vu de mes propres yeux.

417

00:23:43,130 --> 00:23:45,465  
Il l'a tuée,  
et tu sais ce qu'il a fait après ?

418

00:23:46,925 --> 00:23:50,262

Il a essayé de tuer papa,  
mais je l'en ai empêché.

419

00:23:50,345 --> 00:23:51,430

Je l'ai sauvé.

420

00:23:52,764 --> 00:23:54,724

Pourquoi John B voudrait tuer papa ?

421

00:23:55,225 --> 00:23:56,518

Parce qu'il pense...

422

00:23:57,936 --> 00:23:59,646

que papa a tué son père.

423

00:24:02,774 --> 00:24:04,067

Il veut se venger.

424

00:24:06,862 --> 00:24:08,238

Oui, je ne sais pas.

425

00:24:08,321 --> 00:24:09,865

Je te le dis, c'est...

426

00:24:12,534 --> 00:24:13,535

un malade.

427

00:24:16,997 --> 00:24:19,166

Et Sarah traîne avec lui.

428

00:24:30,343 --> 00:24:31,178

Merde !

429

00:24:37,309 --> 00:24:38,185

Merde.

430

00:25:20,644 --> 00:25:22,521

Pope, tu as défoncé cette voiture.

431  
00:25:22,604 --> 00:25:23,897  
C'était dingue.

432  
00:25:25,023 --> 00:25:26,358  
J'aimerais pas la conduire.

433  
00:25:27,776 --> 00:25:28,652  
Arrête-toi.

434  
00:25:33,949 --> 00:25:36,243  
Ce n'est pas drôle.  
Il ne devrait pas conduire.

435  
00:25:36,785 --> 00:25:37,702  
Pardon, maman.

436  
00:25:38,203 --> 00:25:39,120  
Qu'est-ce que...

437  
00:25:43,375 --> 00:25:44,376  
On va où ?

438  
00:25:45,126 --> 00:25:46,503  
Là où ils ne chercheront pas.

439  
00:25:55,303 --> 00:25:57,806  
On nous signale un homme blanc  
repéré dans un jardin

440  
00:25:57,889 --> 00:25:59,641  
au 100 Church Street.

441  
00:26:00,850 --> 00:26:04,104  
À toutes les unités, un homme blanc  
repéré dans un jardin

442  
00:26:04,187 --> 00:26:05,855  
au 100 Church Street.

443  
00:26:25,083 --> 00:26:26,126  
- Salut.

- John B.

444

00:26:26,209 --> 00:26:27,961  
Du calme, écoute-moi.

445

00:26:28,044 --> 00:26:29,337  
Qu'est-ce que tu fous là ?

446

00:26:29,421 --> 00:26:31,131  
Désolé, je ne voulais pas...

447

00:26:31,214 --> 00:26:33,049  
- Je sais ce que tu as fait.  
- Écoute.

448

00:26:33,133 --> 00:26:35,552  
- Sors de chez moi !  
- Je suis innocent.

449

00:26:35,635 --> 00:26:37,971  
Ne me parle pas,  
je sais ce que tu as fait.

450

00:26:38,054 --> 00:26:41,141  
- Sors de chez moi !  
- Écoute-moi. Je suis innocent.

451

00:26:41,224 --> 00:26:43,643  
- Pose ce couteau.  
- Tu es sur mon territoire.

452

00:26:43,727 --> 00:26:44,936  
- Je te préviens.  
- Arrête.

453

00:26:45,020 --> 00:26:47,230  
Dégage de chez moi tout de suite !

454

00:26:59,659 --> 00:27:00,493  
Kelce ?

455

00:27:02,495 --> 00:27:03,330

Merde !

456

00:27:12,714 --> 00:27:13,715

Mec !

457

00:27:13,798 --> 00:27:15,925

Tu es dans l'antre de la bête,  
c'est clair ?

458

00:27:16,009 --> 00:27:18,094

- Je te tiens, mec.

- Putain.

459

00:27:19,679 --> 00:27:22,015

- On se concentre.

- C'est vraiment une bonne idée ?

460

00:27:22,098 --> 00:27:23,975

C'est la seule qui peut l'innocenter.

461

00:27:24,059 --> 00:27:26,686

Ils ne nous chercheront pas là  
parce que c'est débile.

462

00:27:32,359 --> 00:27:33,652

J'ai un plan.

463

00:27:34,402 --> 00:27:36,488

OK, un plan. On fait comme ça.

464

00:27:36,946 --> 00:27:39,449

Faisons ça, suivons le plan.

465

00:27:39,532 --> 00:27:41,159

Tu pourras suivre le plan ?

466

00:27:41,618 --> 00:27:44,287

Bien sûr. C'est mon truc, les plans.

467

00:27:44,371 --> 00:27:45,580

Je suis le roi du plan.

468

00:27:45,664 --> 00:27:46,706  
Tu sais :

469

00:27:46,790 --> 00:27:49,584  
J'ai toujours un plan en tête  
Parce que je suis le roi...

470

00:27:52,754 --> 00:27:54,297  
C'est un plan silencieux.

471

00:27:54,881 --> 00:27:55,882  
D'accord ?

472

00:27:58,760 --> 00:27:59,844  
J'enlève ma main ?

473

00:28:03,765 --> 00:28:04,599  
Je t'aime, Kie.

474

00:28:05,767 --> 00:28:06,601  
Quoi ?

475

00:28:07,227 --> 00:28:09,854  
Je t'aime. Je suis amoureux de toi.

476

00:28:10,480 --> 00:28:12,023  
Tu es défoncé.

477

00:28:12,107 --> 00:28:15,485  
Je sais, c'est pour ça que je te le dis.

478

00:28:15,568 --> 00:28:17,112  
Je t'aime, c'est la vérité.

479

00:28:17,195 --> 00:28:19,989  
- Je voulais te le dire...  
- C'est pas le moment.

480

00:28:20,073 --> 00:28:21,908  
J'essaie de t'avouer mes sentiments.



481  
00:28:22,367 --> 00:28:25,453  
- Pope !  
- J'essaie de te dire que je t'aime.

482  
00:28:25,537 --> 00:28:27,455  
Déjà, parle moins fort.

483  
00:28:27,539 --> 00:28:30,166  
- OK, moins fort.  
- Non, tais-toi.

484  
00:28:30,250 --> 00:28:31,167  
Tout de suite.

485  
00:28:31,876 --> 00:28:32,836  
Deuxièmement...

486  
00:28:34,504 --> 00:28:36,005  
merci beaucoup.

487  
00:28:36,923 --> 00:28:39,884  
C'est très mignon,  
mais il ne se passera rien.

488  
00:28:40,719 --> 00:28:41,928  
Pourquoi ?

489  
00:28:42,011 --> 00:28:43,847  
Pas de ça entre Pogues.

490  
00:28:43,930 --> 00:28:45,807  
Personne ne suit cette règle idiote.

491  
00:28:45,890 --> 00:28:49,018  
J'ai envie d'autre chose.

492  
00:28:51,020 --> 00:28:53,606  
Je veux aller en Antarctique,  
monter à dos de chameaux.

493  
00:28:53,690 --> 00:28:56,651

- Moi aussi, avec toi.  
- Non, ça ne marchera pas.

494

00:28:56,735 --> 00:28:59,487  
- Je veux faire ça.  
- Il n'y aura rien entre nous.

495

00:29:01,573 --> 00:29:03,366  
Tu comprends ?

496

00:29:05,785 --> 00:29:07,912  
Je sais que ce n'est pas facile  
à entendre,

497

00:29:07,996 --> 00:29:09,622  
mais ce n'est pas le moment...

498

00:29:11,082 --> 00:29:13,293  
ni le lieu pour parler de ça.

499

00:29:15,962 --> 00:29:16,963  
Ça va aller ?

500

00:29:19,716 --> 00:29:21,760  
Prêt à suivre le plan, ou...

501

00:29:44,824 --> 00:29:46,743  
Top, réveille-toi !

502

00:29:46,826 --> 00:29:48,745  
Écoute.

503

00:29:48,828 --> 00:29:50,789  
Tu devineras jamais qui j'ai chez moi.

504

00:29:50,872 --> 00:29:52,832  
- Lève-toi ! Allez !  
- Bon sang.

505

00:29:52,916 --> 00:29:54,876  
- Top, debout. Allez.  
- OK.

506

00:29:57,796 --> 00:30:01,841  
Je mangeais mes céréales, et là, bam !

507

00:30:01,925 --> 00:30:02,842  
Alerte à l'intrus.

508

00:30:05,136 --> 00:30:06,054  
Toc toc !

509

00:30:06,137 --> 00:30:08,181  
Kelce ! Mon pote !

510

00:30:08,890 --> 00:30:10,391  
Laisse-moi sortir.

511

00:30:10,475 --> 00:30:11,684  
Dans tes rêves !

512

00:30:11,768 --> 00:30:14,938  
Il paraît que ta tête est mise à prix.

513

00:30:15,021 --> 00:30:18,733  
- Ce n'est pas ce que tu crois.  
- Mort ou vif, 25 000 \$.

514

00:30:18,817 --> 00:30:19,984  
Pas vrai, John B ?

515

00:30:20,068 --> 00:30:22,362  
Qu'est-ce qui se passe ?

516

00:30:22,445 --> 00:30:24,906  
Je vais prévenir les flics.

517

00:30:28,201 --> 00:30:29,118  
Vieux...

518

00:30:30,161 --> 00:30:31,454  
laisse pas ce clebs sortir.

519  
00:30:37,293 --> 00:30:38,670  
"On s'en tient au plan."

520  
00:30:39,170 --> 00:30:40,171  
J'adore les chameaux.

521  
00:30:40,547 --> 00:30:41,589  
J'adore l'Antarctique.

522  
00:30:41,673 --> 00:30:43,049  
Ça ma va, comme plan.

523  
00:30:56,062 --> 00:30:56,938  
La même.

524  
00:31:07,866 --> 00:31:08,867  
Merde !

525  
00:31:18,167 --> 00:31:19,043  
Kie !

526  
00:31:19,752 --> 00:31:20,628  
Merde.

527  
00:31:34,976 --> 00:31:35,935  
Tu l'as dénoncé ?

528  
00:31:36,728 --> 00:31:37,812  
Tu m'en crois capable ?

529  
00:31:40,607 --> 00:31:41,441  
Non.

530  
00:32:07,133 --> 00:32:08,468  
- Sarah ?  
- File !

531  
00:32:10,887 --> 00:32:11,804  
Tu es là ?

532

00:32:14,557 --> 00:32:15,391  
Oui.

533

00:32:16,392 --> 00:32:17,560  
Où veux-tu que je sois ?

534

00:32:19,687 --> 00:32:21,105  
Tu m'as enfermée ici.

535

00:32:38,915 --> 00:32:41,209  
Kelce, laisse-moi sortir.

536

00:32:41,292 --> 00:32:43,419  
Kelce est parti. C'est Topper.

537

00:32:45,088 --> 00:32:46,965  
- Mince.  
- Ouais.

538

00:32:47,840 --> 00:32:49,050  
Eh ouais, surprise.

539

00:32:50,051 --> 00:32:50,969  
D'accord.

540

00:32:52,178 --> 00:32:53,888  
Salut, Top. C'est John B.

541

00:32:53,972 --> 00:32:55,306  
- Salut.  
- Alors...

542

00:32:55,390 --> 00:32:57,433  
Tu essaies de me convaincre  
de te libérer ?

543

00:32:57,517 --> 00:32:59,060  
Arrête tes conneries.

544

00:32:59,519 --> 00:33:01,896  
Tu récoltes ce que tu as semé.

545

00:33:01,980 --> 00:33:03,481  
C'est terminé.

546

00:33:03,564 --> 00:33:05,984  
- Tu es dans la merde.  
- Écoute-moi !

547

00:33:06,067 --> 00:33:07,819  
Je n'ai pas tué le shérif.

548

00:33:07,902 --> 00:33:10,446  
- Ah non ?  
- Non ! C'était Rafe !

549

00:33:10,530 --> 00:33:12,532  
Sarah était là. Elle a tout vu.

550

00:33:12,615 --> 00:33:14,867  
Oh, c'était Rafe. Au temps pour moi.

551

00:33:14,951 --> 00:33:16,911  
J'ai compris, tu ne me crois pas.

552

00:33:16,995 --> 00:33:19,664  
Honnêtement, je n'y croirais pas non plus.

553

00:33:21,290 --> 00:33:24,085  
Je comprends,  
tu me détestes à cause de Sarah.

554

00:33:24,168 --> 00:33:26,212  
Tu savais qu'on était ensemble.

555

00:33:28,631 --> 00:33:30,258  
Oui, désolé.

556

00:33:30,883 --> 00:33:31,968  
Connard.

557

00:33:32,468 --> 00:33:34,804  
J'ai une autre question.

558

00:33:35,680 --> 00:33:36,681  
Dis-moi tout.

559

00:33:39,851 --> 00:33:40,810  
Tu l'as baisée ?

560

00:33:44,105 --> 00:33:45,023  
Non.

561

00:33:46,441 --> 00:33:47,275  
Tu es sûr ?

562

00:33:47,358 --> 00:33:48,317  
Non.

563

00:33:49,193 --> 00:33:51,487  
- Je savais que...  
- Oui ou non ?

564

00:33:51,571 --> 00:33:52,947  
D'accord, oui !

565

00:33:53,031 --> 00:33:55,033  
- Oui ?  
- On l'a fait.

566

00:33:55,908 --> 00:33:56,784  
Une fois.

567

00:33:56,868 --> 00:34:02,415  
Et ne dis pas "baisée", c'est dégueulasse.  
C'est vulgaire.

568

00:34:02,498 --> 00:34:04,584  
Désolé, je m'excuse.

569

00:34:04,667 --> 00:34:06,919  
Quel mot tu veux que j'utilise ?

570

00:34:07,003 --> 00:34:08,171

N'importe quel autre.

571

00:34:08,254 --> 00:34:09,505  
Le mot en "A" ?

572

00:34:11,132 --> 00:34:12,633  
- Lequel ?  
- "Faire l'amour" ?

573

00:34:16,054 --> 00:34:17,221  
Je ne sais pas...

574

00:34:17,305 --> 00:34:19,140  
Tu l'aimes ou pas ?

575

00:34:19,223 --> 00:34:20,725  
Je sais pas, c'est trop frais.

576

00:34:20,808 --> 00:34:23,352  
Qu'est-ce que tu ressens ?

577

00:34:23,436 --> 00:34:25,396  
Quand tu es avec elle ?

578

00:34:26,773 --> 00:34:28,274  
Elle te rend dingue ?

579

00:34:29,567 --> 00:34:31,444  
Tu n'en dors plus de la nuit ?

580

00:34:36,282 --> 00:34:37,408  
Entre nous...

581

00:34:39,035 --> 00:34:43,122  
c'est marrant, exaltant, et...

582

00:34:45,166 --> 00:34:46,667  
parfois, ça fait peur.

583

00:34:46,751 --> 00:34:48,669  
Je ne sais pas, c'est comme...



584

00:34:50,546 --> 00:34:54,926  
être frappé par la foudre  
sans se brûler ou...

585

00:34:55,009 --> 00:34:56,928  
- Comment ça ?  
- Je ne sais pas.

586

00:34:57,011 --> 00:34:58,763  
C'est comme dans un film.

587

00:34:58,846 --> 00:35:01,057  
Dans un film ? C'est pas de l'amour !

588

00:35:02,850 --> 00:35:03,976  
Je suis amoureux d'elle.

589

00:35:06,270 --> 00:35:07,313  
Je sais que c'est dur.

590

00:35:14,112 --> 00:35:14,987  
Mais...

591

00:35:17,323 --> 00:35:18,574  
je suis amoureux.

592

00:35:23,579 --> 00:35:24,539  
Je suis amoureux.

593

00:35:25,623 --> 00:35:26,749  
C'est fini pour toi.

594

00:35:27,166 --> 00:35:30,211  
C'est la fin de ton aventure,  
de ton petit film.

595

00:35:33,089 --> 00:35:34,298  
La police arrive.

596

00:35:35,550 --> 00:35:36,759

J'espère que ça t'a plu.

597

00:36:04,120 --> 00:36:06,289  
Wheezie m'a dit  
que tu avais enfermé Sarah.

598

00:36:06,372 --> 00:36:08,499  
- Que se passe-t-il ?  
- Plus tard.

599

00:36:08,583 --> 00:36:10,168  
- Je dois savoir !  
- Arrête !

600

00:36:36,986 --> 00:36:38,237  
Wheezie, tu es là ?

601

00:36:42,450 --> 00:36:45,536  
Tu peux arrêter  
d'écrire dans ton journal ?

602

00:36:46,204 --> 00:36:47,205  
Parle-moi.

603

00:36:49,081 --> 00:36:51,000  
Wheezie, SOS. Réponds-moi.

604

00:36:52,501 --> 00:36:53,461  
Allô ?

605

00:36:54,629 --> 00:36:55,963  
Wheezie. Salut.

606

00:36:56,672 --> 00:36:57,840  
Tu y crois, toi ?

607

00:36:57,924 --> 00:37:01,427  
Tu crois connaître quelqu'un,  
et en fait, c'est un tueur.

608

00:37:01,510 --> 00:37:03,137  
Qui habite sous notre toit.

609

00:37:03,554 --> 00:37:06,015

- Ça me fout les jetons.  
- Je dois te parler.

610

00:37:06,098 --> 00:37:08,893

Comme quand les gens disent à la télé :

611

00:37:08,976 --> 00:37:10,645

"C'était un type ordinaire."

612

00:37:10,728 --> 00:37:11,979

- Arrête.  
- C'est dingue !

613

00:37:12,063 --> 00:37:14,440

Ma sœur sort avec un tueur.

614

00:37:22,823 --> 00:37:25,243

Tu n'es pas encore amoureuse de lui, si ?

615

00:37:25,326 --> 00:37:26,827

Bien sûr que si !

616

00:37:26,911 --> 00:37:29,747

Comme ces femmes qui écrivent  
à des condamnés à mort ?

617

00:37:29,830 --> 00:37:31,582

C'est horrible !

618

00:37:35,002 --> 00:37:36,003

Tu pleures ?

619

00:37:36,087 --> 00:37:37,797

Évidemment que je pleure.

620

00:37:38,422 --> 00:37:41,968

J'ai besoin de ma petite sœur.  
Viens, je t'en prie.

621

00:37:45,471 --> 00:37:47,515  
Papa m'a dit de ne pas ouvrir la porte.

622  
00:37:47,598 --> 00:37:50,851  
Si tu fermes la porte  
et que tu ne dis rien, il n'en saura rien.

623  
00:37:52,645 --> 00:37:54,146  
J'ai besoin de toi.

624  
00:38:07,868 --> 00:38:09,662  
Écoute-moi bien.

625  
00:38:10,454 --> 00:38:11,914  
John B n'est pas un meurtrier.

626  
00:38:12,790 --> 00:38:14,125  
Il n'a tué personne.

627  
00:38:14,625 --> 00:38:15,626  
J'y étais.

628  
00:38:17,920 --> 00:38:19,088  
Qui a fait le coup ?

629  
00:38:26,554 --> 00:38:29,765  
J'ai besoin que tu me couvres  
le plus longtemps possible.

630  
00:38:29,849 --> 00:38:30,725  
D'accord.

631  
00:38:30,808 --> 00:38:32,226  
John B a besoin de moi.

632  
00:38:32,643 --> 00:38:34,020  
Je peux compter sur toi ?

633  
00:38:34,729 --> 00:38:35,688  
Promis.

634

00:38:52,246 --> 00:38:54,457  
Je regarde par la fenêtre de la cuisine

635  
00:38:54,540 --> 00:38:57,001  
et je vois un gosse  
dans le jardin de mon voisin.

636  
00:38:57,084 --> 00:38:58,336  
- Quand ?  
- À 21h30.

637  
00:38:58,419 --> 00:39:00,671  
Monsieur l'agent ! On l'a trouvé !

638  
00:39:00,755 --> 00:39:03,591  
Je l'ai enfermé chez moi,  
dans la buanderie.

639  
00:39:03,674 --> 00:39:04,508  
Quoi ?

640  
00:39:13,225 --> 00:39:14,393  
Shoupe, vous voilà.

641  
00:39:14,852 --> 00:39:15,728  
Par ici.

642  
00:39:18,647 --> 00:39:19,523  
Alors ?

643  
00:39:20,066 --> 00:39:22,360  
On sécurise le périmètre.

644  
00:39:22,443 --> 00:39:23,527  
Où est-il ?

645  
00:39:23,611 --> 00:39:26,155  
Il est dans la buanderie,  
à côté de la cuisine.

646  
00:39:26,238 --> 00:39:27,865  
- C'est ta maison ?

- Oui.

647

00:39:27,948 --> 00:39:29,742  
Tes parents l'ont coincé là-dedans ?

648

00:39:29,825 --> 00:39:30,951  
Non, c'était moi.

649

00:39:31,035 --> 00:39:33,162  
Mon ami Topper le surveille.

650

00:39:33,245 --> 00:39:35,456  
- OK. Il est armé ?  
- Non, monsieur.

651

00:39:38,959 --> 00:39:41,545  
Toutes les unités, au 125 Church Street.

652

00:39:42,463 --> 00:39:45,674  
Rendez-vous au 125 Church Street.

653

00:39:48,928 --> 00:39:50,846  
Ils l'ont coincé dans cette maison.

654

00:39:50,930 --> 00:39:53,057  
C'est John B Routledge.

655

00:39:55,768 --> 00:39:57,353  
Très bien, John B !

656

00:39:57,436 --> 00:39:58,646  
Ici l'agent Shoupe.

657

00:39:58,729 --> 00:40:01,732  
Tu es cerné.  
Mettons fin à ce bain de sang.

658

00:40:02,316 --> 00:40:03,275  
On va entrer.

659

00:40:03,359 --> 00:40:04,944

Quel malentendu, vieux.

660

00:40:05,027 --> 00:40:06,404  
Ils pensent que c'est toi.

661

00:40:06,487 --> 00:40:07,905  
- Je suis innocent.  
- C'est ça.

662

00:40:07,988 --> 00:40:09,240  
- Topper !  
- Quoi ?

663

00:40:09,323 --> 00:40:10,491  
Laisse-moi sortir !

664

00:40:15,454 --> 00:40:16,455  
Je passe en premier ?

665

00:40:17,123 --> 00:40:19,500  
Il a abattu Peterkin comme un chien.

666

00:40:20,376 --> 00:40:21,293  
Je m'en occupe.

667

00:40:24,505 --> 00:40:26,257  
Vengez la mort du shérif !

668

00:40:27,425 --> 00:40:29,927  
Ouais, tuez cet enfoiré !

669

00:40:32,847 --> 00:40:33,722  
Chopez-le.

670

00:40:35,558 --> 00:40:36,517  
Allez, Shoupe !

671

00:40:38,811 --> 00:40:40,146  
Police de Kildare !

672

00:40:40,229 --> 00:40:41,564

On est là, monsieur !

673

00:40:44,525 --> 00:40:45,901  
Thomas, laissez-moi faire.

674

00:40:45,985 --> 00:40:47,069  
Je viens avec vous.

675

00:40:48,654 --> 00:40:50,489  
Il est là-dedans, monsieur.

676

00:40:52,241 --> 00:40:54,368  
- Je m'en occupe.  
- Soyez sans pitié.

677

00:40:55,035 --> 00:40:56,495  
Thomas, accompagnez-le.

678

00:40:56,579 --> 00:40:57,663  
Je m'en occupe.

679

00:40:59,290 --> 00:41:00,332  
OK, John B.

680

00:41:00,875 --> 00:41:02,293  
C'est la fin pour toi.

681

00:41:02,751 --> 00:41:05,171  
Les mains sur la tête, j'entre.

682

00:41:09,175 --> 00:41:10,384  
Shoupe ! Vous l'avez ?

683

00:41:10,468 --> 00:41:11,385  
Merde.

684

00:41:11,469 --> 00:41:13,137  
Il a pris le conduit d'aération.

685

00:41:15,848 --> 00:41:17,016  
Il était là à l'instant.



686

00:41:17,099 --> 00:41:18,350  
Il est dehors !

687

00:41:21,020 --> 00:41:22,188  
Il s'est sauvé !

688

00:41:22,271 --> 00:41:24,273  
Il ne peut pas être bien loin.

689

00:41:24,356 --> 00:41:26,484  
Je veux trois agents dans le jardin !

690

00:41:26,567 --> 00:41:28,569  
- Allez !  
- On va le trouver !

691

00:41:28,652 --> 00:41:30,988  
Le suspect n'est pas armé, OK ?

692

00:41:31,405 --> 00:41:33,407  
Les civils, rentrez chez vous.

693

00:41:33,491 --> 00:41:35,284  
On va le trouver, allez !

694

00:41:35,910 --> 00:41:38,078  
Ne vous en faites pas, on va vous aider.

695

00:41:38,162 --> 00:41:40,080  
Allez, par ici. On y va.

696

00:41:40,164 --> 00:41:42,666  
- On l'aura !  
- Trouvez-le mais ne l'approchez pas.

697

00:41:44,418 --> 00:41:45,669  
Il n'a pas pu aller loin.

698

00:41:48,214 --> 00:41:50,382  
- On doit protéger la patrie.

- Ouais.

699

00:41:53,093 --> 00:41:54,512  
Où es-tu, John B ?

700

00:41:54,887 --> 00:41:56,555  
- Va voir de l'autre côté.  
- OK.

701

00:41:58,807 --> 00:42:00,476  
Où tu vas ? Par ici !

702

00:42:03,062 --> 00:42:04,647  
- Merde.  
- Attends.

703

00:42:05,648 --> 00:42:07,358  
Quelqu'un a déclenché l'alarme.

704

00:42:08,984 --> 00:42:10,152  
On y va.

705

00:42:13,822 --> 00:42:14,740  
Merde.

706

00:42:15,574 --> 00:42:17,785  
- Tu l'as vu ?  
- Non.

707

00:42:18,285 --> 00:42:19,245  
Hé, mec.

708

00:42:19,328 --> 00:42:20,829  
Il est parti par là.

709

00:42:20,913 --> 00:42:22,414  
Tu en es sûr ?

710

00:42:22,498 --> 00:42:24,124  
C'est le seul chemin.

711

00:42:24,208 --> 00:42:26,293  
Ne le laissez pas se sauver.

712  
00:42:27,002 --> 00:42:27,878  
Allons-y !

713  
00:42:30,172 --> 00:42:31,549  
Salut.

714  
00:42:32,299 --> 00:42:34,385  
- Ils l'ont eu ?  
- Pas encore.

715  
00:42:34,468 --> 00:42:36,554  
Il serait parti vers Shem Creek.

716  
00:43:47,625 --> 00:43:48,667  
Salut.

717  
00:43:50,252 --> 00:43:51,337  
Salut.

718  
00:43:52,630 --> 00:43:54,340  
Je pensais ne jamais te revoir.

719  
00:43:56,592 --> 00:43:57,718  
- Ça va ?  
- Oui.

720  
00:44:01,096 --> 00:44:02,598  
- Et toi ?  
- Oui.

721  
00:44:09,980 --> 00:44:11,940  
Qu'est-ce que tu fous ici, Top ?

722  
00:44:12,024 --> 00:44:12,941  
Calme-toi, mec.

723  
00:44:13,025 --> 00:44:14,777  
Ne bouge pas, putain !

724

00:44:14,860 --> 00:44:16,278  
Je dois parler à Sarah.

725

00:44:17,279 --> 00:44:18,197  
Sarah, je t'en prie.

726

00:44:18,614 --> 00:44:21,659  
Ce n'est pas malin  
d'aller retrouver un fugitif.

727

00:44:21,742 --> 00:44:24,953  
Je ne vais rien te faire.

728

00:44:25,037 --> 00:44:26,830  
Tu vas essayer de me tuer aussi ?

729

00:44:26,914 --> 00:44:28,290  
Il n'a tué personne.

730

00:44:28,374 --> 00:44:29,958  
Il t'a lavé le cerveau !

731

00:44:30,042 --> 00:44:32,419  
- Non.  
- Réveille-toi !

732

00:44:33,212 --> 00:44:35,297  
Il est là !

733

00:44:35,381 --> 00:44:37,049  
- Tais-toi !  
- Il est là !

734

00:44:37,591 --> 00:44:38,967  
- Là-haut !  
- La ferme !

735

00:44:39,051 --> 00:44:40,260  
Ferme-la !

736

00:44:40,344 --> 00:44:42,054

Topper, tais-toi.

737

00:44:42,137 --> 00:44:43,555

- Tu as fini ?

- Désolé.

738

00:44:43,639 --> 00:44:45,933

Tout va bien. Calme-toi.

739

00:44:47,726 --> 00:44:49,645

Je t'avais dit de te méfier des Pogues.

740

00:44:49,728 --> 00:44:51,814

- Il est innocent.

- Alors qui l'a tuée ?

741

00:44:53,023 --> 00:44:53,857

Rafe.

742

00:44:55,401 --> 00:44:56,610

Comment ça ?

743

00:44:56,694 --> 00:44:58,821

Pourquoi j'accuserais mon frère

744

00:44:59,238 --> 00:45:00,531

si ce n'était pas vrai ?

745

00:45:02,199 --> 00:45:05,202

- J'y étais, Topper.

- Ne me mens pas.

746

00:45:05,285 --> 00:45:07,496

Le shérif voulait arrêter mon père,

747

00:45:07,579 --> 00:45:08,706

alors Rafe l'a tuée.

748

00:45:10,040 --> 00:45:11,458

- Non.

- C'est mon frère.

749

00:45:13,919 --> 00:45:15,379  
Pourquoi je mentirais ?

750

00:45:19,049 --> 00:45:20,175  
J'ai entendu la cloche.

751

00:45:24,763 --> 00:45:25,764  
Oui, c'est là.

752

00:45:26,724 --> 00:45:27,641  
Merde.

753

00:45:41,363 --> 00:45:42,406  
On doit filer.

754

00:45:42,865 --> 00:45:44,908  
Tu sais que c'est moi qui t'aime.

755

00:45:44,992 --> 00:45:46,952  
Je m'en fiche, Topper !

756

00:45:47,411 --> 00:45:49,204  
Tu comprends ce qui se passe ?

757

00:45:55,753 --> 00:45:57,296  
- Mec, attends.  
- Quoi ?

758

00:45:57,379 --> 00:45:58,714  
C'est peut-être un piège.

759

00:46:00,758 --> 00:46:02,301  
Pardon pour ce que je t'ai fait.

760

00:46:02,926 --> 00:46:04,136  
Je suis désolée,

761

00:46:05,053 --> 00:46:06,472  
mais ce n'est pas le moment.

762

00:46:08,557 --> 00:46:10,517  
- OK ?  
- Comment ça ?

763  
00:46:10,601 --> 00:46:12,644  
On doit y aller.

764  
00:46:14,396 --> 00:46:15,647  
On va l'enfumer.

765  
00:46:23,071 --> 00:46:24,281  
Qu'est-ce que tu fais ?

766  
00:46:27,326 --> 00:46:28,535  
Tu fais quoi ?

767  
00:46:31,705 --> 00:46:32,748  
Merde.

768  
00:46:32,831 --> 00:46:34,041  
C'est la guerre.

769  
00:46:43,467 --> 00:46:45,427  
Sarah, il ne t'aime pas vraiment.

770  
00:46:45,511 --> 00:46:46,720  
- Arrête !  
- Il t'aime pas.

771  
00:46:46,804 --> 00:46:48,222  
C'est moi qui t'aime.

772  
00:46:48,305 --> 00:46:50,641  
- Lâche-la !  
- Il ne t'aime pas comme moi.

773  
00:46:50,724 --> 00:46:51,850  
Je peux le prouver.

774  
00:46:53,268 --> 00:46:55,813  
Sarah, regarde-moi.  
Laisse-moi te le prouver.

775

00:47:07,199 --> 00:47:09,451  
Le feu s'est déclenché  
il y a quelques minutes.

776

00:47:09,952 --> 00:47:11,370  
Reculez.

777

00:47:11,453 --> 00:47:13,789  
Le suspect est  
dans la chapelle d'Old Oak.

778

00:47:13,872 --> 00:47:15,624  
Elle est en feu. Envoyez du renfort.

779

00:47:16,041 --> 00:47:17,668  
- Il y a quelqu'un.  
- Reculez !

780

00:47:19,503 --> 00:47:21,672  
Reculez tous. Aidez-moi !

781

00:47:22,422 --> 00:47:23,298  
C'est lui !

782

00:47:23,382 --> 00:47:24,967  
- C'est le tueur !  
- Reculez !

783

00:47:25,050 --> 00:47:25,884  
À terre !

784

00:47:25,968 --> 00:47:27,302  
À genoux, Routledge !

785

00:47:27,386 --> 00:47:30,180  
À genoux ! Garde les mains en l'air !

786

00:47:30,264 --> 00:47:31,473  
- Tuez-le !  
- À terre !



787

00:47:31,557 --> 00:47:33,475  
Reculez ! Routledge, à terre !

788

00:47:33,559 --> 00:47:34,560  
Ne tirez pas !

789

00:47:34,643 --> 00:47:36,520  
À terre ! Les mains en l'air !

790

00:47:36,603 --> 00:47:38,230  
- Mains en l'air !  
- Ne bouge pas.

791

00:47:38,856 --> 00:47:39,857  
C'est moi, Topper.

792

00:47:40,440 --> 00:47:41,942  
- Topper ?  
- C'est moi, OK ?

793

00:47:42,025 --> 00:47:43,569  
Baissez votre arme.

794

00:47:47,990 --> 00:47:49,074  
Allez, viens.

795

00:47:49,157 --> 00:47:50,993  
Topper, à quoi tu joues ?

796

00:47:52,703 --> 00:47:54,913  
Je sais pas ce qui s'est passé là-dedans.

797

00:47:54,997 --> 00:47:57,708  
Je ne te crois pas.  
Dis-moi ce qui se passe.

798

00:47:57,791 --> 00:47:59,751  
J'essaie juste de vous aider.

799

00:47:59,835 --> 00:48:01,920  
Très bien. Thomas ! Plumb !

Interrogez-le !

800

00:48:02,004 --> 00:48:03,422

Embarquez-le.

801

00:48:03,505 --> 00:48:05,007

Reculez tous !

802

00:48:06,300 --> 00:48:07,843

Il y a peut-être des gens dedans.

803

00:48:07,926 --> 00:48:10,304

Faites une annonce au mégaphone,  
on repart.

804

00:48:10,387 --> 00:48:12,222

Il court toujours. Bon sang.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.